

УСТАВ
НА
СДРУЖЕНИЕ
“БЪЛГАРСКА АСОЦИАЦИЯ ЗА ЛИЗИНГ”

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Чл. 1. (1) Настоящият Устав урежда въпросите, свързани с дейността, членството, имуществото, управлението и прекратяването на юридическото лице **“БЪЛГАРСКА АСОЦИАЦИЯ ЗА ЛИЗИНГ”** (**“БАЛ”**).

(2) Асоциацията представлява юридическо лице – сдружение с нестопанска цел, наричано по-долу **“Сдружението”**, чийто статут се определя съобразно българското законодателство. Сдружението е създадено чрез сливане на сдруженията с нестопанска цел **“БЪЛГАРСКА АСОЦИАЦИЯ НА ЛИЗИНГОВИТЕ КОМПАНИИ”** и **“БЪЛГАРСКА АСОЦИАЦИЯ ЗА РАЗВИТИЕ НА ЛИЗИНГОВИЯ БИЗНЕС”**.

(3) Сдружението е доброволна, неполитическа, неправителствена и нерелигиозна организация. При създаването му неговите учредители се ръководят от желанието си да обединят усилия за защитата на интересите на търговците, занимаващи се с лизингова дейност, за развитие на търговията в тази сфера, както и за насърчаването на лизинговата дейност в Република България чрез утвърждаване на равнопоставеността на стопанските субекти и лоялната конкуренция.

Чл. 2. Наименованието на Сдружението е: **“БЪЛГАРСКА АСОЦИАЦИЯ ЗА ЛИЗИНГ”** (**“БАЛ”**), което се изписва и на латиница по следния начин: **“BULGARIAN ASSOCIATION FOR LEASING”** (**“BAL”**).

Чл. 3. (1) Седалището на Сдружението е гр. София, район Оборище. Адресът на управление на Сдружението е ул. “Бачо Киро” № 26-30, ет. 5.

(2) Промяна на адреса на управление може да се извършва с решение на Управителния съвет.

Чл. 4. (1) Наименованието, седалището, адресът, както и данни за регистрацията, включително и ЕИК се поставят върху всички документи и печатни издания на Сдружението.

(2) Наименованието и логото на Сдружението са регистрирани като търговска марка и същата не може да бъде ползвана от член на

ARTICLES OF ASSOCIATION
OF
“BULGARIAN ASSOCIATION
FOR
LEASING”

I. GENERAL CLAUSES

Art. 1. (1) The Articles of Association herein shall regulate the matters referring to the activities, membership, property, management and termination of the entity, **“BULGARIAN ASSOCIATION FOR LEASING”** (**“BAL”**).

(2) The Association shall be a legal entity – a non-profit-making association, hereinafter referred to as **“the Association”**, which shall be subject to the effective Bulgarian legislation. The Association was established through merging of the non-profit-making associations **“BULGARIAN ASSOCIATION OF THE LEASING COMPANIES”** and **“BULGARIAN ASSOCIATION FOR DEVELOPMENT OF THE LEASING BUSINESS”**.

(3) The Association shall be a voluntarily, non-political, non-governmental and non-religious organization. The founders of the Association are guided by their willingness to join efforts for protection of interests of all companies carrying out leasing activities, for promotion of leasing, and for encouragement of leasing activities in the Republic of Bulgaria, by recognition of the principles of equality of all market participants and of fair competition.

Art. 2. The name of the Association shall be **“БЪЛГАРСКА АСОЦИАЦИЯ ЗА ЛИЗИНГ”** (**“БАЛ”**), that shall be written in Latin as **“BULGARIAN ASSOCIATION FOR LEASING”** (**“BAL”**).

Art. 3. (1) The registered office of the Association shall be in the city of Sofia, Oborishte region. The address of the Association shall be: No. 26-30, Bacho Kiro Str., fl.5.

(2) Any change in the registered address of the Association might be made by a Resolution of the Managing Board.

Art. 4. (1) The name, registered office, address and registration data, inc. unified identification code shall be stamped on all documents and printed materials of the Association.

(2) The Association’s name and logo are

Сдружението или от трети лица за целите на рекламиране, маркетинг и промотиране на стоки или услуги, освен ако е взето решение от Управителния съвет на Сдружението в тази връзка.

Чл. 5. Сдружението се учредява за неопределен срок.

II. ЦЕЛИ, СРЕДСТВА И ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ

Чл. 6. Сдружението осъществява дейността си в частна полза.

Чл. 7. Главните цели на Сдружението са:

1. Да защитава интересите на търговците, извършващи лизингова дейност, чрез:
 - а. Развиване на свободната инициатива и на основните принципи на пазарната икономика, залегнали в Конституцията на Република България;
 - б. Предотвратяване на действия, които могат да доведат до нарушаване на пазарните принципи и законовите разпоредби, и негативно да се отразят на пазара в тази сфера;
 - в. Насърчаване на свободата на предприемчивостта в лизинговата дейност.
2. Да представлява и да защитава интересите на членовете на Сдружението пред държавните органи.
3. Възприемане на пазарно поведение в областта на лизинговата дейност, основаващо се на лоялната конкуренция.
4. Ускоряване на въвеждането на европейските стандарти и норми на лизинговия пазар.
5. Осъществяване на контрол срещу злоупотреби в областта на лизинговата дейност.
6. Обсъждане и предоставяне на предложения до компетентните държавни органи, съдържащи съгласуваното мнение на своите членове, относно законодателството в областта на лизинговата дейност.
7. Участие в подготовката на проекти за нормативни актове, регламентиращи лизинговата дейност в страната, и засягащи поведението на лизингодателите и лизингополучателите на националния пазар.
8. Защита пред държавните и други органи и организации, включително тези, регулиращи застрахователния пазар, на икономическите интереси на търговците, осъществяващи лизингова дейност, със съответните форми и средства.

registered trade mark and might not be used by the members of the Association or any third party for the purposes of advertising, marketing or promoting goods or services of this member, unless a resolution to this effect is passed by the Managing Board of the Association.

Art. 5. The Association shall be incorporated for an indefinite term.

II. AIMS, INSTRUMENTS AND ACTIVITIES

Art. 6. The Association shall carry out its activities for private benefit.

Art. 7. The Association shall pursue the following primary aims:

1. To protect the interests of all leasing companies by:
 - a. Promotion of free entrepreneurship and the general principles of market economy provided for in the Bulgarian Constitution;
 - b. Fighting against unfair competition and any acts that might lead to a breach of market principles and statutory provisions and have a negative impact on the leasing market;
 - c. Encouragement of free entrepreneurship in leasing activities.
2. To represent and to protect the interests of the members of the Association before the public authorities.
3. To promote a standing on the leasing market based on the fair competition.
4. To speed up the introduction of the European standards and norms at the leasing market.
5. To control any and all acts of abuse or misuse at the leasing market.
6. To discuss and to submit to the competent public authorities its members' concerted opinion about the statutes regarding leasing.
7. To participate in the process of drafting legislation and regulations regarding leasing activities in the country and the standing of lessors and lessees on the domestic market.
8. To protect the economic interests of leasing companies before the public authorities and other institutions and/or organizations, including those regulating the insurance market, in proper forms and instruments.

9. Оказване на необходимото съдействие на държавните органи и на членовете на Сдружението за точното прилагане на нормативните актове в областта на лизинговата дейност. Оказване на консултантска помощ чрез подходящи специалисти.

10. Информирание периодично на своите членове за действащите нормативни актове, приети от Народното събрание, Министерския съвет и министерства и ведомства в страната, касаещи лизинговата дейност. Информирание на своите членове и обществеността за международните договори, конвенции или други международни актове в тази област, а също така изразяване на становище и изготвяне на съгласувано мнение на своите членове относно присъединяването на Сдружението към тези актове.

11. Следене на опазването на правилата за професионалната етика, информирание на компетентните органи за проявите на нелоялна конкуренция от страна на членове на Сдружението.

12. Съдействие за решаването на различни спорни въпроси между членовете на Сдружението, включително и чрез привличане на специалисти за тяхното разясняване, тълкуване и разрешаване.

13. Провеждане под свое ръководство на периодични срещи с членовете и с представители на държавни учреждения и ведомства относно разясняването и прилагането на важни нормативни и други актове, отнасящи се до финансовите резултати и други икономически интереси на търговците, осъществяващи лизингова дейност.

14. Спомагане чрез различни форми и средства за повишаване на квалификацията на кадрите, работещи в сферата на лизинговата дейност.

15. Съдействие за опазване на доброто име на членовете на Сдружението.

16. Представяване членовете на Сдружението на вътрешни и международни форуми, дискутиращи проблемите на лизинговата дейност.

17. Членуване в международни организации и асоциации в областта на лизинговата дейност.

Чл. 8. За изпълнение на своите цели Сдружението използва следните средства:

1. Сътрудничи с държавните органи и организации, работещи в сферата на лизинговата дейност.

2. Използва диалога и взаимно приемливия компромис между заинтересованите страни съобразно българското законодателство.

9. To assist in the proper way the public authorities and the members of the Association to apply strictly the legislation and regulations regarding leasing. To consult them by providing the assistance of competent experts.

10. To inform regularly its members of the effective statutory acts passed by the National Assembly, the Government and the ministries and other authorities related to leasing activities. To inform its members and the society of international agreements, conventions and other international acts concerning leasing, to make statements and to draw up its members' concerted opinion of adherence of the Association to these acts.

11. To observe the "fair dealing" rules, to inform the competent authorities of any acts of unfair competition done by a member of the Association.

12. To assist in preventing any disputes arising among the members of the Association by involving specialist for elucidating, interpreting and settling thereof.

13. To organize and hold on a regular basis meetings of the members and representatives of state bodies and authorities for elucidating and applying important legislation and regulations concerning the financial performance and other economic interests of the leasing companies.

14. To help in improving the qualification of people working in the field of leasing.

15. To assist and protect the image of the members of the Association.

16. To represent the Association's members at national and international meetings and/or seminars concerning leasing.

17. To be a member of international organizations and associations in the sphere of leasing.

Art. 8. In pursuance of its aims and objects the Association shall:

1. Act in close cooperation with public authorities and organizations acting in the field of leasing;

2. Act by negotiating and mutually acceptable compromise in accordance with the Bulgarian legislation;

3. Създава помощни органи за изпълнение на специфични дейности.

Чл. 9. Сдружението има следния предмет на дейност: защита на интересите на търговците, извършващи лизингова дейност, развитие на търговията в тази сфера, както и насърчаване на лизинговата дейност в Република България чрез утвърждаване на равнопоставеността на стопанските субекти и лоялната конкуренция.

III. ИМУЩЕСТВО

Чл. 10. Имуществото на Сдружението се формира от имуществените вноски на членовете му, от дарения и завещания в полза на Сдружението, както и от други постъпления в допустими от закона форми, като правото на собственост и други вещни права върху основни и оборотни средства, вземания и други права.

Чл. 11. (1) Годишният членски внос се определя от Общото събрание на Сдружението.

(2) Членският внос се дължи до 30 януари на текущата година. За новоприети членове на асоциацията, членският внос се дължи до 30 дни от датата на приемането на новия член.

Чл. 12. (1) Срещу направения членски внос Сдружението издава удостоверения за членство. Удостоверението съдържа: означение "Удостоверение", данните по чл. 4, името, съответно наименованието на члена.

(2) Срещу направения членски внос Сдружението издава фактура.

(3) Срещу направените дарения Сдружението издава удостоверения. Удостоверението съдържа: означение "Удостоверение", данните по чл. 4, името, съответно наименованието на дарителя.

(4) Извършените дарения и завещания се вписват в специална дарителска книга.

Чл. 13. (1) Сдружението извършва следната стопанска дейност, свързана с основния му предмет на дейност:

1. Консултантска дейност;
2. Издателска дейност;
3. Други дейности, свързани с постигане целите на Сдружението.

(2) Извършваната стопанска дейност се подчинява на условията и реда, определени в българското законодателство.

(3) Изпълнението и контролът върху

3. Incorporate auxiliary bodies for performance of specific activities.

Art. 9. The Association shall have the following activities - protection of interests of all companies carrying out leasing activities, promotion of leasing, and encouragement of leasing activities in the Republic of Bulgaria, by recognition of the principles of equality of all market participants and of fair competition.

III. PROPERTY

Art. 10. The property of the Association shall consist of membership dues, funds and property donated and left by testament, and of any other payables allowed by the law, such as right of property and other rights over fixed and current assets, receivables, and other rights.

Art. 11. (1) The annual membership dues shall determined by the General Assembly Meeting of the Association.

(2) The membership dues shall be payable by the 30th Day of January of the current year. The membership dues for new members shall be payable up to 30 days of the date of acceptance.

Art. 12. (1) The Association shall issue certificates of membership in consideration of the membership dues paid. The certificate shall read: the note "Certificate", the data under Art. 4, the name of the member.

(2) The Association shall issue an invoice in consideration of the membership dues paid.

(3) The Association shall issue certificates of donation in consideration of the funds donated in favour thereof. The certificate shall read: the note "Certificate", the data under Art. 4, the name of the donator.

(4) Any funds donated and left by testament shall be registered in a special Register of donations.

Art. 13. (1) The Association shall carry out the following business activities, related to the activities of the Association mentioned above:

1. Consulting;
2. Publishing;
3. Other activities connected to gaining the aims set by the Association.

(2) The business activities carried out by the Association shall be subject to the terms and conditions stipulated in the Bulgarian legislation and regulations.

(3) The Managing Board shall have powers to

извършваната стопанска дейност се възлага на Управителния съвет на Сдружението.

(4) Сдружението не разпределя печалба.

IV. ЧЛЕНСТВО. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ

Членство

Чл. 14. (1) Членството в Сдружението е доброволно.

(2) Членове на Сдружението могат да бъдат юридически лица – български и чуждестранни, които са регистрирани като търговци по националното си законодателство и които отговарят на едно от следните три условия:

1. Да имат портфейл от лизингови сделки с нетна стойност на лизинговете вземания, надхвърляща 5 (пет) милиона лева;

2. Да са част от банкова или застрахователна финансова група с общи активи, надхвърлящи 20 (двадесет) милиона лева;

3. Да имат портфейл от лизингови сделки, при които са били преки посредници или консултанти, с нетна стойност на лизинговете вземания, надхвърляща 5 (пет) милиона лева.

Чл. 15. Учредителите на Сдружението са негови членове от момента на възникване на юридическото лице.

Приемане на нови членове

Чл. 16. (1) Последващо приемане на нови членове на Сдружението се извършва с решение на Общото събрание въз основа на писмена молба на желаещия до Общото събрание и представени документи и/или декларации, доказващи че кандидатът за член отговаря на критериите за членство в Асоциацията.

(2) Молбата се разглежда в 6 (шест) – месечен срок от подаването ѝ до Сдружението.

(3) Със заявлението се представят доказателства, че решението за членство е взето в съответствие с вътрешните устройствени правила на кандидата за членство.

Права на членовете

Чл. 17. Всеки член на Сдружението има право:

1. Да участва в дейността на Сдружението с право на глас в Общото събрание и с право да изпрати

perform and control the business activities of the Association.

(4) The Association shall not allocate profits.

IV. MEMBERSHIP, RIGHTS AND LIABILITIES

Membership

Art. 14. (1) Membership of the Association shall be voluntary.

(2) Members of the Association can be entities – Bulgarian or foreign which are registered under their national legislation as traders, complying with one of the following three requirements:

1. Companies, which have portfolio of lease deals with outstanding net lease receivables in excess of BGN 5 (five) million;

2. Companies, which are part of banking or insurance financial group with total assets exceeding BGN 20 (twenty) million;

3. Companies, which have portfolio of lease deals, for which they are direct agents or consultants with outstanding net lease receivables in excess of BGN 5 (five) million.

Art. 15 The founders of the Association shall become its members as from the date the legal entity is established.

Admittance of new members

Art. 16. (1) Subsequent to the incorporation of the Association new members might be admitted thereto by a resolution passed at the General Meeting following a request in writing filed to the General Meeting and submission of appropriate documents and/or declarations proving the compliance of the candidate with the membership criteria.

(2) The request for admittance shall be considered within a period of 6 (six) months as from the date of filing thereof to the Association.

(3) The request shall be accompanied by evidences showing that the resolution to become a member has been passed according to the by-legislation of the entity asking for admittance.

Rights of Members

Art. 17. Each member of the Association shall have right:

1. To participate in the activities of the Association and to vote at the General Meeting. To send a representative to

като наблюдател свой представител на срещите на Управителния съвет.

2. Да избира и да предлага за избирание членовете на управителните органи на Сдружението.

3. Да иска отмяна на незаконни и противоречащи на Устава решения и действия на ръководните органи на Сдружението.

4. Свободно и публично да изразява и отстоява становища относно решенията на органите и дейността на Сдружението и неговите органи, както и да прави предложения, възражения и препоръки.

5. При поискване да получава от ръководните органи пълна информация относно цялата дейност на Сдружението.

6. Да търси и получава защита и съдействие от страна на Сдружението по всички проблеми и спорни въпроси, възникнали във връзка с осъществяването на неговата дейност.

7. Да се ползва от имуществото на Сдружението и от резултатите от дейността му.

8. Да участва при реализацията на прояви и инициативи на Сдружението, включително да изпраща свои представители на заседанията на Управителния съвет на Сдружението.

9. Да получи удостоверение за членство.

Задължения на членовете

Чл. 18. Всеки член на Сдружението е длъжен:

1. Да спазва Устава и решенията на органите на Сдружението.

2. Стриктно да съобразява своята дейност с нормативните и технологични изисквания в сферата на лизинговата дейност, както и с международните актове в тази област, включително българските и международните стандарти.

3. Да приема целите, определени в Устава на Сдружението.

4. Да участва в цялостната дейност на Сдружението.

5. Да пази и утвърждава доброто име на Сдружението и да не извършва дейности, които биха попречили на реализирането на основните задачи на Сдружението.

6. Да внася редовно членския си внос, така както е определен в чл. 11 (1).

observe at the meetings of the Managing Board.

2. To elect and to propose members to be elected in the corporate bodies of the Association.

3. To claim those resolutions and acts of the corporate bodies of the Association that are unlawful or do not conform to the Articles of Association to be voided.

4. To state freely and in public and to stand for its statements regarding the resolutions of the corporate bodies and the activities of the Association, and to present motions, objections and recommendations.

5. Upon request to be provided by the corporate bodies of the Association with all information regarding the activities thereof.

6. To demand and to be asserted and assisted by the Association in any problems and controversial issues arising from or in connection with carrying out its activities.

7. To benefit the property of the Association and the results from the activities thereof.

8. To participate in the events or initiatives carried out by the Association, and to send its representatives to attend the meetings of the Managing Board of the Association.

9. To receive Certificate of membership.

Liabilities of Members

Art. 18. Each member of the Association shall be liable:

1. To observe the Articles of Association and the resolutions of the Association's corporate bodies.

2. To conform strictly its activities to the statutory and technological requirements of the Bulgarian Law in regard with leasing activities, and to international acts concerning leasing, including the Bulgarian and international standards.

3. To accept the aims stipulated in the Articles of the Association herein.

4. To participate in the overall activities of the Association.

5. To maintain and to improve the image of the Association and not to carry out activities that might impede from gaining the Association's primary aims.

6. To pay regularly the membership dues set forth in Art. 11, par. 1.

7. Да съдейства при реализацията на прояви и инициативи на Сдружението.

Чл. 19. Членските права и задължения, с изключение на имуществените, са непрехвърлими и не преминават върху друго лице в случай на прекратяване на юридическото лице.

Прекратяване на членството. Имуществени последици

Чл. 20. Членството се прекратява:

1. С прекратяването на юридическо лице.
2. При подаване на писмена молба до Общото събрание.
3. При изключване.
4. С прекратяване на Сдружението.

Чл. 21. Всеки член може доброволно да прекрати членството си в Сдружението с подаване на писмена молба до Общото събрание.

Чл. 22. (1) Член на Сдружението може да бъде изключен, когато:

1. Грубо или системно нарушава Устава и не спазва решенията на органите на Сдружението.
2. Извършва действия, които накърняват доброто име на членовете на Сдружението, на самото Сдружението и възпрепятства постигането на неговите цели.
3. Злоупотреби със средства на Сдружението.
4. Не плаща членски внос 1 (един) месец след определения за плащане срок.

(2) Член на Сдружението може да бъде изключен съгласно разпоредбата на чл. 28, т. 5 от Устава по предложение на Управителния съвет, на Председателите или на друг член на Сдружението. Предложеният за изключване член има право да представи своето становище пред членовете на Управителния съвет и Общото събрание.

(3) Внесените до момента на изключването средства не подлежат на връщане.

(4) В 7 (седем)-дневен срок от вземане на решението по ал. 1, Председателите уведомяват писмено изключения член. С уведомлението изключеният от Сдружението член се поканва в

7. To assist the Association in carrying out its events and initiatives.

Art. 19. Membership rights and liabilities, except for the property ones, shall be non-transferable and might not be assigned to a third party in case of winding-up of an entity.

Termination of Membership. Consequences

Art. 20 Membership of the Association shall be dissolved in case of:

1. Winding-up of a member - - legal entity;
2. Written request filed to the General Meeting;
3. Expulsion;
4. Winding-up of the Association;

Art. 21. Each member may leave the Association by a written request to the General Meeting.

Art. 22. (1) A member of the Association might be expelled, if:

1. breaks rudely and consistently the Articles of Association herein and the resolutions of the Association's corporate bodies;
2. acts in a way that undermines the image of the members of the Association, of the Association and impedes from gaining the Association's primary aims;
3. misappropriates the Association's funds;
4. fails to pay the membership dues one month after the due date thereof.

(2) A member of the Association might be expelled according to Art. 28, p. 4 herein if requested so by the Managing Board, the Chairmen or by another member of the Association. The member proposed for expulsion shall be entitled to present its opinion before the members of the Managing Board and the General Meeting.

(3) The payments effected till the expulsion shall not be subject to refund.

(4) The Chairmen of the Association shall within 7 (seven) days from the adoption of the resolution under par. 1 inform the expelled member in writing. The notice shall invite the expelled member to return its Certificate

подходящ срок да върне удостоверението си за членство.

V. ОРГАНИ НА УПРАВЛЕНИЕ . **ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО**

Чл. 23. Органи на Сдружението са:

1. Общото събрание на членовете на Сдружението.
2. Управителният съвет.
3. Председателите.

Общо събрание

Чл. 24. (1) Общото събрание на членовете е върховен орган на Сдружението.

(2) Общото събрание включва всички членове на Сдружението.

Чл. 25. (1) Членовете на Сдружението се представляват на Общото събрание от законните им представители или от лице, упълномощено с изрично писмено пълномощно.

(2) Пълномощник може да бъде само физическо лице. Едно лице може да представлява не повече от трима членове на Общото събрание.

(3) Пълномощниците нямат право да преупълномощават трети лица с правата си.

Чл. 26. Заседанията на Общото събрание са редовни и извънредни.

Свикване

Чл. 27. (1) Редовните заседания на Общото събрание се свикват най-малко два пъти в годината от Управителния съвет или по искане на най-малко от една трета от членовете на Сдружението в населеното място, в което се намира седалището на Сдружението, чрез писмена покана /вкл. и по електронна поща, каквато всеки от членовете се задължава да предостави на Сдружението за контакт/ до всеки от членовете на Сдружението, получена не по-късно от 30 дни преди датата на общото събрание.

(2) Ако Управителният съвет не отправи писмена покана за свикване на Общото събрание в месечен срок, то се свиква от съда по седалището на Сдружението по писмено искане на заинтересованите членове или на упълномощено от тях лице.

of Membership within a reasonable period of time.

V. CORPORATE BODIES. POWER OF **REPRESENTATION**

Art. 23. The corporate bodies of the Association shall be:

1. The General Meeting of the Association's members;
2. The Managing Board;
3. The Chairmen.

General Meeting

Art. 24 (1) The General Meeting of all the Association's members shall be the supreme corporate body thereof.

(2) The General Meeting shall include all members of the Association.

Art. 25. (1) The members shall be represented at the General Meeting by their legal representatives or by a person acting by explicit proxy in writing.

(2) Only an individual may act as a representative. One person may not represent more than three members of the Association at the General Meeting thereof.

(3) The representatives may not authorize third parties with the rights assigned to them.

Art. 26. The sessions of the General Meetings shall be ordinary and extraordinary ones.

Convening of General Meeting

Art. 27. (1) Ordinary General Meetings shall be convened at least twice a year by the Managing Board or at a request of at least one third of the Association's members by written invitations /incl. via e-mail which all the members shall give for contact to the Association/ sent to each member of the Association and received not later than 30 days prior to the date of the General Meeting and it shall be held at the city where the registered office of the Association shall be.

(2) In case the Managing Board does not convene a General Meeting by sending notices in writing to the members within one month, the General Meeting shall be convened by the court of registration at a request made in writing by the members or by a representative thereof.

(3) Поканата трябва да съдържа дневния ред, датата, часа и мястото за провеждането на Общото събрание и по чия инициатива се свиква то.

(4) Дневният ред се предлага от органа, който е свикал или е поискал свикването на Общото събрание.

Чл. 28. Общото събрание:

1. Изменя и допълва настоящия Устав.
2. Приема други вътрешни актове.
3. Избира и освобождава членовете на Управителния съвет на Сдружението.
4. Избира измежду членовете на Управителния съвет Председатели на Сдружението.
5. Взема решения за приемане или изключване на членове на Сдружението.
6. Взема решения за преобразуване или прекратяване на Сдружението.
7. Приема основните насоки и програма за дейността на Сдружението.
8. Приема годишния бюджет на Сдружението.
9. Обсъжда и одобрява отчета на Управителния съвет и определя размера и начина на събиране на членския внос.
10. Разглежда и решава случаите на нелоялна конкуренция и нарушаване на правилата на професионалната етика и предприема необходимите мерки за тяхното отстраняване.
11. Отменя решенията на другите органи на Сдружението, които противоречат на закона, Устава или на други вътрешни актове, регламентиращи дейността на Сдружението.
12. Взема решения за създаване на контролни и ревизионни комисии за контрол върху изразходването на средствата на Сдружението.

Кворум

Чл. 29. (1) Общото събрание се счита за законно, ако присъстват най-малко половината от всички членове. При липса на кворум събранието се отлага за един час по-късно на същия ден при същия дневен ред и се счита за законно, колкото и членове да се явят.

(3) The notice shall set forth the agenda, the date, place and time of the General Meeting and a statement who requested the summoning thereof.

(4) The agenda shall be proposed by the corporate body that shall convene or has requested the summoning of the General Meeting.

Art. 28. The General Meeting shall:

1. modify and amend the Articles of Association;
2. pass other by-legislation of the Association;
3. elect and dismiss the members of the Managing Board of the Association;
4. elect among the Managing Board Members the Chairmen of the Association;
5. admit and expel members of the Association;
6. resolve the issues regarding reorganization and winding-up of the Association;
7. approve the course and plan of the Association's activities;
8. pass the annual budget of the Association;
9. consider and approve the report submitted by the Managing Board, and shall determine the amount of and the way of collecting membership dues;
10. consider and resolve matters of unfair competition and infringement of "fair dealing" rules and shall take measures of elimination thereof;
12. revoke the resolutions of the other corporate bodies that do not comply with the law, the Articles of Association or other by-legislation regulating the Association's activities;
14. resolve the incorporation of controlling or auditing committees to supervise the Association's funds spending.

Quorum

Art. 29. (1) The General Meeting shall be deemed legally held provided that at least half of all members of the Association attend the session thereof. In case a quorum may not be achieved the meeting shall be adjourned for one hour with the same agenda to be considered and shall be legally held notwithstanding the number of members attending the General Meeting.

(2) За заседанията на Общото събрание се води протокол, който се подписва от Председателите и секретаря на заседанието.

(3) Протоколът заедно с приложения към него списък на присъстващите и писмени материали по свикването и провеждането на Общото събрание се завеждат в нарочна книга.

Вземане на решения

Чл. 30. (1) Решенията на Общото събрание се вземат с мнозинство от присъстващите.

(2) Решенията на Общото събрание се приемат, както следва:

1. С мнозинство от 2/3 от присъстващите се вземат решенията по чл. 28, т. 1 и т. 5 от настоящия Устав.

2. Останалите решения се приемат с обикновено мнозинство от присъстващите.

Чл. 31. (1) Общото събрание не може да приема решения по въпроси, които не са били включени в обявения в поканата дневен ред.

(2) Решенията на Общото събрание влизат в сила незабавно, освен ако друго не е указано в самото решение.

(3) Решения относно подлежащи на вписване обстоятелства се вписват по заявление на Председателите на Сдружението.

(4) Когато Общото събрание подготви решение за изключване на член, този орган е длъжен да предупреди в 14 (четирнадесет)-дневен срок същия и да го изслуша, когато изключваният желае да даде обяснения, свързани с изключването му.

Право на глас

Чл. 32. (1) Всеки член на Общото събрание има право на един глас.

(2) Член на Общото събрание няма право на глас при решаване на въпроси, отнасящи се до юридически лица, в които той е управител или може да наложи или възпрепятства вземането на решения.

Управителен съвет

Чл.33. (1) Управителният съвет изпълнява решенията на Общото събрание и направлява дейността на Сдружението.

(2) Minutes of each General Meeting shall be taken and shall be signed by the Chairmen and the secretary of the meeting.

(3) The minutes together with a list of the members that attend the General Meeting and papers regarding summoning and session of the General Meeting shall be filed in a special register.

Resolutions

Art. 30. (1) Resolutions of the General Meeting shall be passed by majority of votes of the attending members.

2) Resolutions of the General Meeting shall be passed, as follows:

1. Resolutions under Art. 28, p. 1 and p. 5 of the Articles herein - by majority of 2/3 votes of the attending members;

2. Other resolutions shall be passed by ordinary majority of votes of the attending members.

Art. 31. (1) The General Meeting shall not pass resolutions regarding matters that have not been listed in the agenda.

(2) Resolutions passed at the General Meeting shall come into force immediately, unless otherwise specified in the resolution itself.

(3) Resolutions regarding facts subject to court registration shall be requested for filing by the Chairmen of the Association.

(4) Where the General Meeting passes a resolution to expel a member, it shall notify within 14 (fourteen) days the expelled member and hear the explanations related to the expulsion thereof.

Right to vote

Art. 32. (1) Each member shall have a single vote.

(2) A member of the General Meeting shall not vote on matters regarding legal entities, that the member manages or may control the passing of resolutions.

Managing Board

Art. 33. (1) The Managing Board shall put the resolutions passed at the General Meeting into effect and shall manage the Association's activities.

(2) Управителният съвет:

1. ръководи и организира цялостната дейност на Сдружението.
2. разпорежда се с имуществото на Сдружението при спазване изискванията на Устава.
3. свиква Общото събрание по определения от Устава ред.
4. осигурява изпълнението на решенията на Общото събрание и задачите на Сдружението.
5. разпределя и изпълнява утвърдения от Общото събрание бюджет.
6. подготвя и внася в Общото събрание проект за бюджет и отчет за дейността на Сдружението.
7. определя броя, функциите и възнаграждението на администрацията на Сдружението.
8. приема правила за контрол върху направените дарения.
9. определя реда и организира извършването на дейността на Сдружението.
10. предлага на Общото събрание приемане или изключване на членове
11. взема решения по други важни въпроси, засягащи оперативното управление на Сдружението.
12. Взема решения за участие в други организации.
13. Взема решения за създаване на помощни органи за изпълнение на специфични дейности на Сдружението.
14. Взема решения за условията за предоставяне на права върху търговската марка на Сдружението в полза на трети лица.

(3) Управителният съвет се събира на редовни заседания всеки месец.

(4) Управителният съвет се отчита периодично (веднъж годишно) пред Общото събрание за дейността си.

Състав

Чл.34. Управителният съвет се състои от девет физически лица – представители на членовете на Сдружението, включително и двама Председатели.

Чл.35. (1) Членовете на Управителния съвет се

(2) The Managing Board shall:

1. manage and organize the overall activities of the Association;
2. dispose of the Association's property pursuant to the requirements of the Articles of Association;
3. convene the General Meeting according to the provisions herein;
4. cause the resolutions of the General Meeting to be put into effect and the aims of the Association to be achieved;
5. allocate and execute the budget approved at the General Meeting;
6. prepare and put forward for discussion at the General Meeting the draft budget of the Association and the report of the Association's performance;
7. define the number, powers and remuneration of the Association's administration.
8. pass Rules for control over the donations;
9. define the rules for and organize the performance of the Association's activities;
10. proposes to the General assembly admission and expel of members;
11. pass resolutions concerning other essential matters in regard with the practical management of the Association.
12. resolve the membership of the Association in other organizations;
13. resolve the incorporation of auxiliary bodies for performance
14. resolve the conditions for granting rights over the trade mark of the Association to third parties

(3) The Managing Board shall convene regular sessions each month.

(4) The Managing Board shall report to the General Meeting for its activities on a regular basis (once a year).

Members of the Board

Art. 34. The Managing Board shall include nine individuals – representatives of the members of the Association, including two Chairmen thereof.

Art. 35. (1) The General Meeting shall elect the members

избират от Общото събрание за срок от три години и могат да бъдат преизбирани без ограничение.

(2) Членовете на Управителния съвет осъществяват дейността си по този Устав безвъзмездно.

(3) Председателите на Сдружението са и Председатели на Управителния съвет по право.

(4) Мандатът на член на Управителния съвет се прекратява предсрочно от Общото събрание в следните случаи:

1. Поставяне под запрещение (пълно или ограничено) или смърт.
2. При нанесена умишлено вреда на Сдружението.
3. При трайна невъзможност на изпълнява задълженията си за срок от 6 (шест) месеца.
4. Когато действа в разрез със задълженията си.
5. При подаване на оставка.
6. По искане на члена на Сдружението, номинирал члена на Управителния съвет.

(5) Членството може да бъде прекратено доброволно също и при деклариране на оставка пред Общото събрание на редовно негово заседание, като в този случай не е необходимо подаване на оставка в писмен вид.

(6) В случай на подадена молба за прекратяване на членството, тази молба се разглежда от Общото събрание в 6 (шест) – месечен срок.

Чл.36. (1) Членовете на Управителния съвет имат еднакви права и задължения, независимо от вътрешното разпределение на функциите между тях.

(2) Членовете на Управителния съвет са длъжни да изпълняват задълженията си в интерес на Сдружението.

Свикване

Чл.37. (1) Заседанията на Управителния съвет се свикват от Председателите.

(2) Заседанията на Управителния съвет са законни, ако на тях присъстват най-малко петима от членовете му.

(3) Ако Председателите не свикат заседание

of the Managing Board, whose term of office shall be three years. Members of the Board might be reelected without any limitation.

(2) Members of the Board shall perform their duties for no remuneration.

(3) The Chairmen of the Association shall be the Chairmen of the Managing Board as well.

(4) The term of office of a member of the Managing Board shall be ceased before the period set in case of:

1. legal disability – full or limited, or death;
2. intentionally caused damages to the Association;
3. prolonged inability to perform the obligations for a period of 6 (six) months;
4. breach of his/ her obligations;
5. resignation;
6. request made by the Association's member who have nominated the member of the Managing Board.

(5) A member of the Managing Board may resign if he /she declares his/ her resignation at a regular session of the General Meeting. In such case request for resignation in writing shall not be required.

(6) In case a request for resignation is filed to the General Meeting, it shall consider the request within 6 months.

Art. 36. (1) The members of the Managing Board shall have equal rights and obligations, regardless of any internal division of functions among them.

(2) The Members of the Board should perform their duties to the benefit and in the interest of the Association.

Convening of the Managing Board

Art. 37. (1) The Chairmen shall convene the sessions of the Managing Board.

(2) The sessions of the Managing Board shall be legally held if at least five members thereof attend the meeting.

(3) If the Chairmen do not convene a session of

на Управителния съвет в определения в чл. 33, ал. 3 срок, то може да се свика от всеки от заинтересованите му членове.

(4) Управителният съвет може да взема решение, ако на заседанието му присъстват повече от половината от членовете му. Присъстващо е и лице, с което има двустранна телефонна или друга връзка, гарантираща установяването на самоличността му и позволяваща участието му в обсъждането и вземането на решения. Гласуването на този член се удостоверява в протокола от председателстващото заседание.

Чл.38. (1) Решенията се взимат с мнозинство от присъстващите членове на Управителния съвет. Решенията по чл. 33, ал. 2, т. 2, т. 9 и т. 14 по чл. 44, ал. 2 се вземат с мнозинство от всички членове на Управителния съвет.

(2) За заседанията на Управителния съвет и за взетите решения се водят протоколи, които се подписват от всички членове на съвета, участвали в заседанието, и подреждат в нарочна книга.

(3) Управителният съвет може да вземе решение и без да бъде провеждано заседание, ако протоколът за взетото решение бъде подписан без забележки и възражения за това от всички членове на Управителния съвет.

Председатели

Чл. 39. Председатели на Сдружението може да бъдат само дееспособни физически лица – членове на Управителния съвет.

Чл. 40. Двамата председатели се избират за срока по чл. 35, ал. 1 от Устава.

Чл. 41. (1) Председателите на Сдружението:

1. Представяват Сдружението заедно и поотделно. За целта всеки от тях представя нотариално заверен образец от подписа си в Регистъра за юридическите лица с нестопанска цел, воден от Агенцията по вписванията към Министерство на правосъдието.

2. Организируют изпълнението на решенията на Общото събрание и на Управителния съвет.

3. Свикват Управителния съвет.

(2) Председателите имат право да извършват всички дейности и сделки, които са свързани с дейността на Сдружението, както и да упълномощават други лица за извършване на определени действия.

the Board within the terms, stipulated in Art. 33, par. 3 the Board might be convened by each member thereof.

(4) The Managing Board shall pass resolutions provided that at least half of its members attend the session thereof. In addition an attending member shall be deemed a member with whom a conference call or other connection has been maintained that guarantees the identification of that member and his / her participation in the discussions and voting. The vote of such member shall be certified in the Minutes of the session by the chairperson of the meeting.

Art. 38 (1) The Resolutions shall be passed by the majority of votes of all attending members. Resolutions under Art. 33, par. 2, p. 2, p. 9 and p.14 and under Art. 44, par. 2 shall be passed by the majority of all members of the Managing Board.

(2) Minutes shall be kept for each session of the Board and for all resolutions passed. Minutes shall be signed by the members of the Board who attended the session and shall be filed in a special register.

(3) The Managing Board may pass a resolution without convening a session thereof, provided that all members of the Board sign the Minutes regarding the resolution adopted without comments or objections to this effect.

Chairmen

Art. 39. The Chairmen of the Association shall be persons of full legal capacity – members of the Managing Board.

Art. 40. The two Chairmen's term of office shall be the term specified in Art. 35, par. 1 of the Articles of Association.

Art. 41. (1) The Chairmen of the Association shall:

1. act on behalf of the Association together or individually. Therefore, each of them shall present a specimen of his/her signature verified by a notary public to the Register of Non-Profit Legal Entities kept by the Registry Agency with the Ministry of Justice.

2. organize the execution of the Resolutions passed by the General Meeting or the Managing Board.

3. convene the Managing Board.

(2) The Chairmen shall perform, execute and conclude any and all acts, deals and transactions related to the Association's activities and may authorize third parties to perform particular acts.

(3) За своята дейност Председателите се отчитат пред Общото събрание.

Чл. 42. Мандатът на всеки Председател на Сдружението се прекратява от Общото събрание:

1. По негова молба, заявена писмено пред Общото събрание.

2. Когато действа в разрез със задълженията се и с това пречи на нормалната работа на Сдружението.

3. При трайна невъзможност да изпълнява задълженията си за срок от 6 (шест) месеца.

4. При поставяне под запрещение (пълно или ограничено).

5. При смърт.

VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА СДРУЖЕНИЕТО

Чл. 43. (1) Сдружението се прекратява по решение на Общото събрание.

(2) С решение на окръжния съд по седалището на Сдружението се прекратява в случаите, предвидени в Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

Чл. 44. (1) При прекратяване на Сдружението се извършва ликвидация, освен в случаите на преобразуване на Сдружението.

(2) Ликвидацията се извършва от Управителния съвет на Сдружението или от определено от него лице. Ликвидаторът извършва предвидените в Търговския закон действия по ликвидация на Сдружението, осребряване на неговото имущество и удовлетворяване на кредиторите на Сдружението.

(3) Останалото след удовлетворяване на кредиторите имущество се разпределя по решение на Общото събрание.

(4) Лицата, придобили имущество съгласно предходната алинея, отговарят за задълженията на Сдружението до размера на придобитото.

VII. ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

§ 1. Настоящият Устав е приет на Общо събрание на "Българска Асоциация за развитие на лизинговия бизнес", проведено на 14 юни 2005 г. в гр. София, за чието провеждане и за взетите по него решения е съставен Протокол, който е неразделна част от настоящия Устав, както и на общото събрание на "Българска асоциация на лизинговите компании",

(3) The Chairmen shall report their activities to the General Meeting.

Art. 42. The term of office of each Chairman shall be ceased by the General Meeting:

1. at the request of the Chairman filed in writing to the General Meeting;

2. if he / she acts contrary to his /her duties and thus impedes the normal running of the Association's activities;

3. in case of prolonged inability to perform the obligations for a period of 6 (six) months;

4. in case of legal disability – full or limited;

5. in case of death.

VI. WINDING-UP

Art. 43. (1) The Association shall wind up its activities by a resolution passed at the General Meeting.

(2) The Association shall be dissolved by a court order passed by the competent Regional Court pursuant to the provisions of the Non-Profit-Making Entities Act.

Art. 44. (1) Liquidation procedure shall be carried out in case of winding-up, unless the Association is reorganized.

(2) The liquidation procedure shall be carried out by the Managing Board of the Association or by a person appointed by the Board. The liquidation trustee shall execute the acts provided for in the Commercial Act, shall convert the Association assets into cash and shall satisfy the Association's creditors.

(3) Assets remaining after the payments to the Association's creditors have been made shall be distributed pursuant to a resolution passed at the General Meeting.

(4) Persons that have acquired assets as provided for in Par. 3 shall bear responsibility for the Association's liabilities up to the amount of what have been acquired.

VII. ADDITIONAL AND FINAL CLAUSES

§ 1. The Articles of Association herein are adopted at the General Meeting of "Bulgarian Association for Development of the Leasing Business", dated this 14 June 2005 and held in the city of Sofia as well as at the General Meeting of "Bulgarian Association of the Leasing Companies", dated this 1 September 2005 and held in the city of Sofia The running and resolutions

проведено на 1 септември 2005 г. в гр. София, за чието провеждане и за взетите по него решения е съставен Протокол, който е неразделна част от настоящия Устав, и изменен на Общо събрание на “Българска Асоциация за лизинг”, проведено на 21 февруари 2017 г. в гр. София, за чието провеждане и за взетите по него решения е съставен Протокол, който е неразделна част от настоящия Устав, и изменен на Общо събрание на “Българска Асоциация за лизинг”, проведено на 19.02.2019 г. в гр. София, за чието провеждане и за взетите по него решения е съставен Протокол, който е неразделна част от настоящия Устав

§ 2. За неуредените с настоящия Устав въпроси се прилагат разпоредбите на българското гражданско законодателство.

§3. Настоящият Устав е изготвен на английски и на български език. Меродавен при несъответствия между текстовете на български и английски език и при тълкуване на разпоредбите на този Устав, е българският текст.

УСТАВЪТ Е ПОДПИСАН ОТ:

Атанас Христов Ботев

Александър Калинов Кръстев

Председатели на Сдружението

passed at the Meetings are certified in writing, and shall constitute an integral parts of the Articles of Association herein. The Articles of Association are amended at General Meeting of “Bulgarian Association for Leasing”, dated this 21 February 2017 and held in the city of Sofia. The running and resolutions passed at the Meetings are certified in writing, and shall constitute an integral part of the Articles of Association herein, and amended at General Meeting of “Bulgarian Association for Leasing”, dated 19 February 2019, held in the city of Sofia, which running and resolutions passed are certified in writing, and shall constitute an integral part of the Articles of Association herein.

§ 2. Any and all matters not settled in the Articles of Association shall be subject to the effective Bulgarian civil legislation.

§ 3. The Articles of Association are made in Bulgarian and in English. The Bulgarian wording shall prevail in case of discrepancies between the Bulgarian and the English versions of these Articles of Association and interpreting thereof.

THE ARTICLES OF ASSOCIATION ARE SIGNED BY:

Atanas Hristov Botev

Alexander Kalinov Krastev

Chairmen of the Association